



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**INFLUENCIA DE LA SINTAXIS DEL INGLÉS Y EL ALEMÁN EN
TRADUCCIÓN A LA VISTA AL ESPAÑOL**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de Universidad de Concepción para optar al grado académico de Licenciatura en Traductología

POR: FERNANDA PATRICIA CORONADO MEDINA

GABRIELA ANDREA MARTÍNEZ CASTRO

Profesora Guía: Cristina González Riquelme

enero, 2025

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradecemos profundamente a nuestras madres, padres, hermanas y familias, quienes nos han apoyado en cada paso de este camino, ofreciéndonos su amor y apoyo incondicional. Gracias por confiar en nuestras capacidades, decisiones y por recordarnos que podemos lograr todo lo que nos propongamos.

A nuestra profesora guía, Cristina González Riquelme, por creer en nuestra idea, por compartir sus conocimientos y por orientarnos durante todos estos meses.

A nuestras amistades, que siempre estuvieron dispuestas a brindarnos su compañía y sus palabras de aliento, que han sido esenciales en este trayecto. Gracias por recordarnos que no estamos solas.

A nuestras parejas, por la paciencia, el amor y la comprensión que nos han mostrado a lo largo de este proceso. Gracias por estar ahí en las noches largas, en los momentos de estrés, de miedo y de dudas.

Finalmente, queremos agradecer nos mutuamente. Esta tesina es el fruto de nuestro trabajo conjunto, de nuestra amistad y de nuestra perseverancia, pero también del cariño que sentimos una por la otra. Gracias por todos estos años, por la paciencia, por el esfuerzo y por el compromiso que ambas hemos puesto en esta etapa tan importante.

De parte de Gabriela, dedicado a Raúl Castro. Gracias por acompañarme aun después de tu partida.

TABLA DE CONTENIDO

AGRADECIMIENTOS	iii
Índice de tablas	vii
Índice de ilustraciones	viii
RESUMEN	ix
ABSTRACT.....	x
1. INTRODUCCIÓN.....	11
2. MARCO TEÓRICO	14
2.1. Sintaxis	14
2.1.1. Sintaxis del inglés	15
2.1.1.1. Passive voice	16
2.1.1.2. Relative clauses: defining and non-defining	16
2.1.1.3. Long-distance dependency	18
2.1.2. Sintaxis del alemán	19
2.1.2.1. <i>Nebensätze</i> (oraciones subordinadas).....	19
2.1.2.2. Oraciones subordinadas conjuncionales	21
2.1.2.3. <i>Relativsätze</i> (oraciones subordinadas de relativo).....	21
2.1.2.4. <i>Infinitiv mit zu</i> (estructuras oracionales de infinitivo)	23
2.1.2.5 <i>Passiv</i>	24
2.1.3. Comparación entre sintaxis del español, inglés y alemán	25
2.1.3.1. Tiempo pasado.....	25
2.1.3.2. Voz pasiva	27
2.1.3.3. Oraciones subordinadas de relativo	28
2.1.3.4. Long-distance dependency	28
2.2. Interferencia	30
2.3. Traducción a la vista.....	31
2.4 Errores de traducción.....	32
2.5. Estrategias.....	33
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	36
4. OBJETIVOS.....	36

4.1. Objetivo general.....	36
4.2. Objetivos específicos.....	37
5. METODOLOGÍA	38
5.1. Selección de participantes	38
5.2. Selección de textos	40
5.3. Desarrollo de la prueba.....	41
5.4. Transcripción.....	42
5.5. Estrategias.....	44
5.6. Proceso de análisis	46
5.7. Revisión de los cuestionarios	48
6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	49
6.1. Traducción a la vista inglés-español	50
6.2. Traducción a la vista alemán-español.....	54
6.3. Cuestionarios	59
6.3.1. Cuestionario inglés.....	59
6.3.2. Cuestionario alemán	62
6.3.3. Pregunta.....	64
7. CONCLUSIONES.....	65
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	69
9. ANEXOS	72
9.1. Texto utilizado para la prueba de traducción a la vista inglés-español	72
9.2. Texto utilizado para la prueba de traducción a la vista alemán-español	73
9.3. Transcripción de las traducciones a la vista inglés-español.....	74
9.3.1. Participante 1	74
9.3.2. Participante 2	76
9.3.3. Participante 3	77
9.3.4. Participante 4	79
9.3.5. Participante 5	81
9.3.6. Participante 6	82
9.4. Transcripción de las traducciones a la vista alemán-español	83
9.4.1. Participante 7	83

9.4.2. Participante 8.....	85
9.4.3. Participante 9.....	86
9.4.4. Participante 10.....	87
9.4.5. Participante 11.....	89
9.4.6 Participante 12.....	90
9.5. Cuestionario.....	91

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Relativpronomen	22
Tabla 2. Nomenclatura de las transcripciones	43
Tabla 3. Definiciones de las estrategias	45
Tabla 4. Unidades de análisis descartadas en inglés.....	50
Tabla 5. Unidades de análisis descartadas en alemán	54
Tabla 6. Respuestas de los participantes en el cuestionario (inglés-español)	60
Tabla 7. Respuestas de los participantes en el cuestionario (alemán-español).....	62

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Estrategias utilizadas en inglés	51
Ilustración 2. Estrategias utilizadas en alemán	55

RESUMEN

En la presente investigación se analizó la influencia de la sintaxis del inglés y el alemán en la traducción a la vista al español. Esta modalidad plantea desafíos particulares debido a las diferencias estructurales entre los idiomas involucrados, especialmente en términos de orden de palabras y construcción de oraciones. Mediante una prueba realizada a traductores en formación, este trabajo buscó establecer las principales estrategias, categorizadas según Jiménez (1999), que se utilizaron para enfrentar la interferencia que puede surgir en la traducción a la vista de textos en inglés y alemán al español.

Palabras clave: traducción a la vista, sintaxis, inglés, alemán, español, estrategias de traducción, interferencia

ABSTRACT

The present research analyzed the influence of English and German syntax on sight translation into Spanish. This modality presents particular challenges due to the structural differences between the languages involved, especially about word order and sentence construction. Through a test carried out on trainee translators, this study aimed to establish the main strategies, categorized according to Jiménez (1999), that were used to address the interference that arises in the sight translation of English and German texts into Spanish.

Key words: sight translation, syntaxis, English, German, Spanish, translation strategies, interference

1. INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad compleja que, debido a la globalización, desempeña un rol importante y necesario en la comunicación intercultural. Dentro de este campo, se encuentra la traducción a la vista, una modalidad que consiste en reformular de forma oral en una lengua meta un texto escrito en una lengua origen. Esta actividad, además de ser utilizada de forma profesional, también se utiliza como instrumento pedagógico (Hurtado y Jiménez, 2003). Sin embargo, no se le dedica el mismo tiempo que a otras modalidades en la formación de intérpretes (Jiménez, 1999).

En el momento que el o la traductora se enfrenta a la traducción de un texto, uno de los problemas que puede presentarse es la interferencia. Sin embargo, Delisle y Bastin (1997) afirman que mientras mayor sea el nivel de dominio de los idiomas, menor serán los riesgos de malentendidos y de interferencia al reinterpretar el significado del mensaje. Es decir, el o la traductora llevaría a cabo un proceso reflexivo en donde considera las reglas gramaticales interiorizadas de ambas lenguas de trabajo para así evitar copiar cualquier estructura gramatical que no sea propia de la lengua meta.

Entre los estudios que se han realizado en relación con las estrategias de traducción en la traducción a la vista, Jiménez (1999), en su tesis doctoral, describe la traducción a la vista mediante un enfoque descriptivo y empírico-experimental de los estudios sobre traducción. En este estudio, la traducción a la vista se analiza como modalidad de traducción oral y se desglosan los distintos tipos que existen de acuerdo al contexto, la preparación y las herramientas utilizadas en el proceso. Además, considera aspectos como ansiedad, memoria y rapidez al acceso de conocimientos como variantes de la actividad traductora que puede afectar la calidad del texto meta. Jiménez (1999) concluye, finalmente, que la traducción a la vista es una rama de la traducción que no ha sido suficientemente estudiada y que se debe seguir replicando y aplicando estudios empíricos, ya que cada error permite realizar un nuevo estudio que, aunque también pueda conducir a errores, representa un avance respecto a la investigación inicial.

Respecto a lo anterior, el presente trabajo busca establecer, por medio de una prueba a estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción, qué estrategias se utilizan para enfrentar el problema de la interferencia que puede darse en la traducción a la vista al español de textos escritos en inglés y en alemán. Adicionalmente, se busca aplicar la categorización de Jiménez (1999) sobre las estrategias propias

de la traducción a la vista, ya que su investigación no aborda de forma directa la sintaxis de las lenguas extranjeras. De esta forma, el presente trabajo busca aportar a las investigaciones previas que se han realizado sobre la traducción a la vista.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Sintaxis

La sintaxis es definida por Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009) como la parte de la gramática que estudia cómo se combinan las palabras y cómo estas combinaciones dan lugar a significados. No obstante, existe una tendencia en los traductores de centrarse en la apariencia formal del lenguaje y no en el significado del mensaje. Esto puede ocurrir tanto con vocablos aislados como con oraciones completas y recibe el nombre de calcos estructurales de la lengua origen, lo que da como resultado una estructura rígida y poco fluida en la lengua de llegada, que solo dificulta la comprensión (Rossell, 1996). Es por ello que los y las traductoras deben saber estructurar las partes de la oración de acuerdo a la sintaxis de la lengua meta y así evitar cualquier confusión o calco.

De esta forma, Cuadrado (1999, p. 144) indica que sería incorrecto traducir desde el inglés *red flag* al español como *roja bandera* o desde el alemán *grüne Bohnen* como *verdes judías* pues es una estructura que, si bien existe en la sintaxis del español, su uso no es propio del habla espontánea y resulta característico de la lengua literaria (Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española [RAE y ASALE], 2009). Asimismo, otro error común y bastante

parecido al anterior, son los anacolutos o inconsecuencias sintácticas, sobre todo en la traducción escrita. Estos se deben a un cruce de diferentes estructuras sintácticas o a una omisión de algún elemento, debido a una posible confusión entre lo que se piensa y lo que se escribe (Rossell, 1996).

Cuadrado (1999) concluye que una traducción se podrá acercar a la perfección, siempre y cuando no solo se reproduzca lo que dice el texto origen, sino también que la forma de decirlo y su estilo sean propios de la lengua meta.

2.1.1. Sintaxis del inglés

Este apartado del marco teórico se centrará en aspectos sintácticos del inglés que suelen estar presentes en textos periodísticos de tipo noticia, tales como el uso de construcciones pasivas, tipos de oraciones relativas, la relación gramatical entre palabras en una oración y tiempos verbales.

Los ejemplos que se mencionarán a continuación tendrán una traducción literal con el fin de reflejar mejor su estructura.

2.1.1.1. Passive voice

Entre las construcciones verbales del inglés, encontramos *passive voice* (voz pasiva). Esta construcción suele utilizarse con el fin de enfatizar a la persona u objeto que recibe la acción (*The Catcher in the Rye was written by J. D. Salinger*¹), para mantener parcialidad (*The carrot cake is made with carrots*²), eludir obligaciones (*Smoking is not allowed*³) o simplemente cuando el agente no tiene relevancia en la oración (*The thief was arrested*⁴). La construcción de la voz pasiva en inglés tiene dos elementos, el verbo *to be* como verbo auxiliar y el verbo principal de la oración en *past participle* (Carter *et al.*, 2016).

2.1.1.2. Relative clauses: defining and non-defining

En el caso de *relative clauses* (oraciones subordinadas de relativo), estas entregan información adicional sobre la persona u objeto que se haya mencionado en la oración principal. En inglés existen dos tipos de *relative clauses* que condicionan toda la oración principal. Por un lado, están las *defining relative*

¹ *El guardián entre el centeno* fue escrito por J. D. Salinger.

² La torta de zanahoria está hecha con zanahorias.

³ Fumar no está permitido.

⁴ El ladrón fue arrestado.

clauses, las cuales cumplen la función de entregar información importante del sujeto u objeto. Esta oración no se escribe entre comas ni paréntesis (Carter *et al.*, 2016).

Ejemplo: *The woman who visited me in the hospital is my aunt.*⁵

Por otro lado, existen las *non-defining relative clauses*, las cuales entregan información adicional, pero no son tan importantes como las anteriores, es decir, pueden ser omitidas en la oración pues no la necesitamos para entender a quién o a qué se hace referencia (Carter *et al.*, 2016).

Ejemplo: *My aunt, who is 57, lives in London.*⁶

En el ejemplo anterior, si quitamos la oración relativa (*who is 57*) la oración principal no queda ambigua (*My aunt lives in London*).

⁵ La mujer que me visitó en el hospital es mi tía.

⁶ Mi tía, que tiene 57, vive en Londres.

2.1.1.3. Long-distance dependency

El término *long-distance dependency* (dependencia a larga distancia) es un término de lingüística que se utiliza para describir situaciones en las que existe una relación gramatical entre elementos de una oración que se extienden a través de varios constituyentes intermedios, es decir, existe una dependencia entre elementos que no están adyacentes, sino que están separados por otros elementos dentro de la estructura de la oración. Según Guijarro (2021), los procesos de relación de dependencias que ocurren en la lectura de una oración son procedimientos de decodificación que conectan distintos elementos de la oración entre sí, estableciendo vínculos.

Ejemplo: *Who does the artist think chased the chef?*⁷

Momma (2021) proporciona el ejemplo anterior para demostrar estos vínculos entre elementos de una misma oración. El pronombre relativo *who* depende de *chased the chef*, por lo que aun cuando ambos elementos se encuentran separados por otros dentro de la misma oración existe una relación de dependencia entre ellos.

⁷ ¿Quién cree el artista que persiguió al chef?

2.1.2. Sintaxis del alemán

Este apartado se centrará en los mismos aspectos sintácticos antes mencionados en el apartado de inglés.

Cabe destacar que, dentro de la complejidad sintáctica del alemán, resalta la variabilidad en la posición del verbo, que, según afirma Moreno (2002), constituye una de las reglas fundamentales en la sintaxis oracional del alemán. Es decir, existen reglas que establecen lugares específicos en la oración para las formas verbales, como en las oraciones subordinadas que veremos a continuación, donde el verbo conjugado se posiciona al final.

Los ejemplos que se mencionarán a continuación tendrán una traducción literal con el fin de reflejar mejor su estructura.

2.1.2.1. *Nebensätze* (oraciones subordinadas)

En alemán, una *Satzgefüge* (oración compleja) está compuesta por una *Hauptsatz* (oración principal) y una *Nebensatz* (oración subordinada), que

depende de la oración principal, ya que suele representar un complemento de esta (Castell, 2008). Las oraciones subordinadas se caracterizan por estar separadas de la oración principal mediante una coma y por poseer un elemento introductor que ocasiona que el verbo conjugado se posicione al final de la oración.

Ejemplo: *Er blieb zu Hause, weil er krank war.*⁸

En el caso de los verbos separables, estos también se posicionan al final de la oración, conformando una sola unidad gráfica.

Ejemplo: *Ich habe meiner Mutter gesagt, dass ich am Mittwoch **ankomme.***⁹

Existen varios tipos de oraciones subordinadas; sin embargo, las más relevantes para este trabajo y que serán mencionadas en las páginas siguientes son las oraciones subordinadas conjuncionales, las oraciones subordinadas de relativo y las estructuras oracionales de infinitivo.

⁸ Él se quedó en casa porque enfermo estaba.

⁹ Le dije a mi madre que el miércoles llego.

2.1.2.2. Oraciones subordinadas conjuncionales

Las oraciones subordinadas conjuncionales tienen como característica que son introducidas por una conjunción subordinante (*Unterordnende Konjunktionen*), tales como *dass*, *da*, *damit*, etc., para unir la oración subordinada con la principal (Castell, 2008).

Ejemplo: *Ich glaube, dass du mehr Deutsch lernen musst.*¹⁰

Como puede verse en el ejemplo, el verbo se posiciona al final de la oración subordinada, ya que la conjunción *dass* ocupa la primera posición en la oración.

2.1.2.3. *Relativsätze* (oraciones subordinadas de relativo)

Las oraciones subordinadas de relativo en alemán, al igual que en español, se utilizan para añadir información sobre un sustantivo sin la necesidad de iniciar una nueva oración. Para formar estas oraciones se debe usar un pronombre

¹⁰ Creo que más alemán estudiar debes.

relativo o adverbio que una la oración principal con la subordinada. Estos pronombres concuerdan género, número y caso con el referente (Castell, 2008).

Kasus	Maskulin	Feminin	Neutral	Plural
Nominativ	<i>der</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>die</i>
Akkusativ	<i>den</i>	<i>die</i>	<i>das</i>	<i>die</i>
Dativ	<i>dem</i>	<i>der</i>	<i>dem</i>	<i>denen</i>
Genitiv	<i>dessen</i>	<i>deren</i>	<i>dessen</i>	<i>deren</i>

Tabla 1. *Relativpronomen*

Además, al ser una oración subordinada posee la particularidad de que el verbo conjugado se posiciona al final de la oración de relativo.

Por ejemplo:

1. **Nominativ Singular:** *Die Frau, die einen Apfel isst, ist meine Schwester.*¹¹
2. **Genitiv Plural:** *Die Männer, deren Bücher auf dem Tisch liegen, sprechen über Philosophie.*¹²

¹¹ Nominativo singular: La mujer que una manzana come es mi hermana.

¹² Genitivo plural: Los hombres, cuyos libros sobre la mesa están, hablan sobre filosofía.

2.1.2.4. *Infinitiv mit zu* (estructuras oracionales de infinitivo)

Las estructuras oracionales de infinitivo son parte de los tipos de estructura subordinadas, no obstante, no corresponden a oración subordinada como tal, debido a que poseen, en lugar de una forma personal del verbo, un verbo infinitivo precedido de *zu*. Además, esta construcción no requiere de un sujeto, ya que este se ubica en la oración principal (ya sea en el sujeto o en el objeto directo o indirecto). Además, pueden carecer de un elemento introductorio (*Infinitiv mit zu*) o ser conjuncionales (Castell, 2008).

Ejemplo: *Ich versuche, Deutsch **zu** lernen.*¹³

En este tipo de estructura, la colocación de la coma entre la oración principal y la subordinada, en la mayoría de los casos, es de carácter facultativo, aunque se suele preferir para evitar ambigüedades. Junto con esto, en el caso de utilizar verbos separables, la partícula *zu* se ubica entre el prefijo y la raíz del verbo (Castell, 2008).

¹³ Intento alemán aprender.

Ejemplo: *Es ist schwer, morgens früh aufzustehen.*¹⁴

2.1.2.5 *Passiv*

La voz pasiva en alemán, así como en español y otros idiomas, se utiliza para darle más énfasis a la acción y no al sujeto de la oración. Por lo tanto, en este tipo de construcción el objeto directo de la oración activa pasa a ser el sujeto de la oración pasiva (Castell, 2008).

Para formar este tipo de oración se debe utilizar el verbo auxiliar *werden* y el *Partizip II* del verbo principal (Castell, 2008). De igual forma, es posible construir oraciones pasivas en distintos tiempos verbales como: *Präsens* (*Die Grammatik wird erklärt*¹⁵), *Präteritum* (*Die Grammatik wurde erklärt*¹⁶), *Perfekt* (*Die Grammatik ist erklärt worden*¹⁷), *Plusquamperfekt* (*Die Grammatik war erklärt worden*¹⁸), *Futur I* (*Die Grammatik wird erklärt werden*¹⁹). En el caso de las

¹⁴ Es difícil en la mañana temprano levantarse.

¹⁵ La gramática es explicada.

¹⁶ La gramática fue explicada.

¹⁷ La gramática ha explicada sido.

¹⁸ La gramática había explicada sido.

¹⁹ La gramática será explicada ser.

oraciones pasivas con verbos modales la construcción es la siguiente: *Modalverb + Partizip II + werden (Ich will sofort informiert werden²⁰)* (Castell, 2008, p. 138).

En las oraciones pasivas en las que se quiera dar a conocer quién realizó la acción, es necesario utilizar un sintagma preposicional introducido por *von* seguido del caso dativo (*Die Grammatik wird von der Lehrerin erklärt²¹*). Asimismo, si se quiere agregar información sobre el medio por el que se causa la acción se debe utilizar la preposición *durch* seguido del caso acusativo (*Die Grammatik wird durch ein Buch erklärt²²*) (Castell, 2008).

2.1.3. Comparación entre sintaxis del español, inglés y alemán

2.1.3.1. Tiempo pasado

La conjugación de verbos en pasado también es una característica que genera diferencias entre estos tres idiomas. Si comparamos inglés y español, en cuanto a las correlaciones de sus tiempos verbales en pasado, Miranda *et al.* (2009)

²⁰ Quiero inmediatamente informado ser.

²¹ La gramática es por la profesora explicada.

²² La gramática es mediante un libro explicada.

distinguen el mundo narrado y el mundo comentado para discernir entre los tipos de pasado en relación a un tiempo cero. Primero correlacionan el uso del tiempo Pretérito Perfecto Compuesto con el *Present Perfect* (*ha cantado/has sung*), luego el Pretérito Perfecto Simple y Pretérito Imperfecto con *Past Simple* (*cantó, cantaba/sang*) y, finalmente, correlacionan Pretérito Pluscuamperfecto con *Past Perfect* (*había cantado/had sung*).

En alemán, a diferencia del español e inglés, solo existen tres conjugaciones de tiempo pasado (*Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt*). Además, un elemento diferenciador de la conjugación de los verbos en pasado en alemán es que en las construcciones de *Perfekt* y *Plusquamperfekt* (*Sie hat ein Lied gesungen/Sie hatte ein Lied gesungen*²³), el verbo auxiliar envía al verbo principal al final de la oración.

Si los comparamos con los del español, el *Präteritum* y el *Perfekt* corresponden indistintamente al pretérito perfecto compuesto y simple y al pretérito imperfecto del español (*ha cantado, cantó/sang, hat gesungen*), mientras que el *Plusquamperfekt* corresponde al pretérito pluscuamperfecto y al pretérito anterior (*había cantado, hubo cantado/hatte gesungen*) (Castell, 2008).

²³ Ella ha una canción cantado/Ella había una canción cantado.

2.1.3.2. Voz pasiva

La frecuencia de uso de voz pasiva, tanto en inglés como en alemán, suele ser alta, no obstante, en español no suele utilizarse cotidianamente, sino que se emplea principalmente en lenguaje jurídico y en textos periodísticos (Rossell, 1996). En cambio, en el español cotidiano, tanto en la lengua oral como escrita, se prefiere la pasiva refleja (se + verbo conjugado) por sobre la perifrástica (ser + participio) (RAE y ASALE, 2009). Esta voz se utiliza solo con verbos transitivos y sus usos son los siguientes:

1. Cuando el verbo de la oración recae en un objeto y no persona: *Se hacen fotocopias*
2. Cuando el elemento nominal hace referencia a persona: *Se buscan actores para la película.*

Además, el sujeto de la oración puede ser una oración sustantiva, ya sea de infinitivo (*Se prohíbe fumar*) o con verbo en forma personal (*Se dice que habrá pronto elecciones*) (RAE y ASALE, 2009).

2.1.3.3. Oraciones subordinadas de relativo

Como ya se mencionó anteriormente, las oraciones subordinadas de relativo tienen la función de aportar información adicional; sin embargo, a diferencia del inglés y el alemán, en español estas oraciones funcionan como modificadores nominales y no como atributos (RAE y ASALE, 2009). Además, en el caso del alemán, su estructura genera que el verbo principal cambie de posición al final de la oración, fenómeno que no está presente ni en inglés ni en español.

2.1.3.4. Long-distance dependency

En cuanto al *long-distance dependency*, este fenómeno se presenta en las tres lenguas. En el caso del español Guijarro (2021, p. 4) presenta el siguiente análisis:

Ejemplo: El pedido que el camarero llevó

En esta oración, la relación de dependencia entre los elementos no se soluciona hasta que se haya leído todo el enunciado. Esto se debe a que "llevó" necesita

ser complementado por lo que es llevado, por tanto, el lector debe hacer un proceso de recuperación del elemento "pedido" al inicio de la oración y vincularla con "llevó".

En el caso del alemán, Gildea y Temperley (2010) aseguran que la posición del verbo contribuye a una dependencia a larga distancia mucho más evidente. Ejemplos de este fenómeno es el uso de verbos modales y las oraciones subordinadas de relativo, donde el verbo principal de la oración se traslada al final generando una mayor distancia (*Ich muss um 14 Uhr mit dem Bus nach Hause fahren*²⁴). Estos autores concluyen que esta distancia no se relaciona con el sujeto, sino con el verbo en sí.

Estos fenómenos y diferencias estructurales que se han visto en las sintaxis del español, inglés y alemán podrían incrementar la interferencia al momento de realizar traducción a la vista.

²⁴ Debo a las dos de la tarde el autobús a casa tomar.

2.2. Interferencia

Uno de los problemas que suele presentarse en la actividad traductora es la interferencia, la cual es definida por Cunillera (2022) como construcciones lingüísticas de una lengua origen que son utilizadas en una lengua meta y que no son propias de ella, lo que resulta en una imitación de la lengua origen. Esta autora sostiene que:

Las interferencias se manifiestan de distintas formas como, por ejemplo, calcos léxicos, calcos semánticos, calcos sintácticos, impropiedades léxicas, construcciones poco idiomáticas, etc., y su presencia erosiona la calidad de cualquier producción escrita, ya sea un texto original o una traducción. (p.34).

Los calcos sintácticos son la forma de interferencia más relevante para esta investigación, a la cual la autora le entrega la siguiente definición: “uso de patrones estructurales de la lengua original que no corresponden a los de la lengua meta.” (p.34).

2.3. Traducción a la vista

Jiménez (1999) define la traducción a la vista como la reformulación oral en lengua B de un texto escrito en lengua A para un destinatario con el que comparte una situación comunicativa. Agrifoglio (2004), por su parte, sostiene que la traducción a la vista se considera un híbrido entre la traducción escrita y la interpretación, ya que se encuentra en el límite de ambas.

Asimismo, Gile (2009), indica que en la traducción a la vista la retención de palabras y segmentos durante más tiempo no resulta problemático debido a que la información está disponible de manera constante. Además, indica que cuando hay oraciones largas o subordinadas, el o la traductora deberá leer más de un elemento antes de reformular a la lengua meta. Sin embargo, según Agrifoglio (2004), la disponibilidad constante de la información constituye una dificultad en la traducción a la vista, ya que puede existir interferencia de la lengua origen. De esta forma, esta autora añade a la discusión que la mayor dificultad de la traducción a la vista no radica en la naturaleza escrita del texto origen, sino en la coordinación de los esfuerzos mientras se intenta combatir la interferencia visual del texto origen.

La interferencia, que puede presentarse durante la traducción a la vista, podría conducir a errores de traducción que alterarían el mensaje final.

2.4 Errores de traducción

Como lo mencionamos anteriormente, la interferencia puede manifestarse de diversas formas y constituye un factor que influye directamente en la calidad de una traducción. En este sentido, los errores de traducción reflejan de manera tangible cómo las estructuras sintácticas de las lenguas de partida afectan la producción de textos meta. Hurtado (2001) define el error de traducción como: “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada.” (p. 289).

Dentro del contexto de esta investigación, resulta prudente abordar estos errores, ya que podrían permitir identificar los patrones de influencia sintáctica que dificultan la fluidez y la corrección del texto meta. A continuación, se detallan los errores de traducción propuestos por Hurtado (2001), quien los divide en errores que refieren a la lengua origen y errores que refieren a la lengua meta.

En el primer grupo, y los cuales se consideran más pertinentes para esta investigación, encontramos: falso sentido y omisión; mientras que en el segundo grupo encontramos: léxico y gramática.

En 1993, Delisle define falso sentido como “falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado.” y, a su vez, define omisión como “no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.” (Hurtado, 2001, p.291).

Estos errores surgen de la interferencia en la traducción que podrían ser evitados mediante el uso de ciertas estrategias específicas.

2.5. Estrategias

Para poder comprender a qué nos referimos con estrategias, Hurtado (1996) las define como “los procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados durante el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas” (p. 153).

En 1993, Martin planteó que algunos problemas relacionados con el proceso de leer y traducir oralmente un texto escrito sin marcas prosódicas son: las convenciones de escritura, la densidad y la complejidad sintáctica. Para este tipo de problemas, esta autora propone las siguientes estrategias: simplificar la sintaxis, aumentar la redundancia mediante la explicitación, aumentar la carga informativa al comienzo de una nueva idea en vez de al final y dar la entonación adecuada en cada momento para separar cada idea o incluir una dentro de otra (Jiménez, 1999, p. 169). Por su parte, Jiménez (1999), basándose en la definición de Hurtado y en su propio experimento, menciona trece estrategias que fueron empleadas en la resolución de problemas en traducción escrita y a la vista del inglés al español: seleccionar la idea fundamental, omitir elementos de información, evitar el mismo orden de palabras, evitar el equivalente automático, traducir palabra por palabra, inventar, avanzar en la lectura, basarse en el contexto, repetir, retomar el texto, decir lo primero que viene a la mente, parfrasear, releer la frase y razonar. De entre estas estrategias, esta autora selecciona algunas que resultaron ser exclusivas de la traducción a la vista: traducir palabra por palabra, avanzar en la lectura, repetir, retomar el texto, decir lo primero que viene a la mente y releer la frase.

A pesar de que estas estrategias pudieron haber ayudado en la solución de problemas en la traducción a la vista del inglés al español, no siempre se acertó en su uso o simplemente resultaron en traducciones alejadas del original. Pese a esto último, esta autora concluye que, a diferencia de lo que sucede en la traducción escrita, el uso de estrategias en traducción a la vista sucede de forma consciente.

Si bien se obtuvieron resultados interesantes de este experimento, las estrategias anteriormente mencionadas fueron estudiadas únicamente en la traducción a la vista del inglés al español y no en la traducción a la vista del alemán al español, por lo que esta investigación busca complementar el estudio de Jiménez (1999) y ser de ayuda para futuras investigaciones.

De esta forma, en el presente trabajo estudiaremos las estrategias que utilizan estudiantes de traducción para resolver problemas sintácticos al realizar traducción a la vista.

3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué estrategias utilizan los y las estudiantes de traducción para enfrentar el problema de la interferencia que puede darse en traducción a la vista del inglés y del alemán al español?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Identificar las estrategias que más utilizan los estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción para enfrentar el problema de la interferencia que puede darse en traducción a la vista del inglés y del alemán al español.

4.2. Objetivos específicos

1. Identificar las unidades de análisis en las traducciones a la vista al español de textos en inglés y en alemán.
2. Clasificar las estrategias utilizadas por los estudiantes según Jiménez (1999).
3. Determinar si existe una relación entre las estructuras sintácticas y la elección de la estrategia utilizada.

5. METODOLOGÍA

El presente estudio tiene un enfoque cualitativo-cuantitativo con un alcance descriptivo. Por un lado, es cualitativo porque se realizó un análisis de los textos traducidos y se clasificaron las estrategias de traducción encontradas. Por otro lado, es cuantitativo porque los resultados se contabilizaron para determinar si se evidencia una tendencia entre el problema de sintaxis y la elección de la estrategia utilizada. Asimismo, tiene un alcance descriptivo, ya que se describe cómo estructuras sintácticas específicas se manifiestan en el proceso de traducción y qué estrategias se utilizan para resolver sus problemáticas.

5.1. Selección de participantes

Se solicitó la participación de estudiantes de cuarto año de la carrera de Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros que cumplieran los siguientes criterios de inclusión para participar en esta investigación:

1. haber aprobado todos los cursos de inglés y alemán hasta, al menos, tercer año de la carrera, lo que garantiza que poseen un nivel adecuado en ambos idiomas para realizar la prueba.

2. estar cursando por primera vez la asignatura *Metodología y Práctica de la Traducción II: alemán-español* o *Metodología y Práctica de la Traducción II: inglés-español*, según corresponda.

Se dio la posibilidad de que cada estudiante eligiera el idioma origen que prefería traducir al español en la prueba de traducción a la vista. Durante este proceso se prestó atención a que la cantidad de estudiantes fuera equitativa en ambos idiomas.

El número de participantes se delimitó a 12, dado que se consideró la disponibilidad de estudiantes que cumplían los criterios de inclusión y el tiempo que se dispone para llevar a cabo el estudio. Debido a que no se pretende generalizar los resultados, no era necesario un mayor número de participantes.

A través de un consentimiento informado, aprobado por el Comité de ética de la Facultad de Humanidades y Arte, se aseguró una comprensión clara de los objetivos del estudio y del uso que se le dará a los datos recopilados.

Se excluyeron del estudio los estudiantes que ya habían cursado las asignaturas antes mencionadas, con el fin de que el grupo estuviera en igualdad de condiciones.

5.2. Selección de textos

Se decidió trabajar con textos periodísticos de tipo noticia, debido a que los y las estudiantes están familiarizados con este tipo de texto, ya que suelen utilizarse en cursos de traducción. La búsqueda de los textos se realizó en fuentes que suelen utilizarse para los cursos de traducción. Se seleccionó el texto periodístico *Third teen arrested over foiled attack at Swift concert* del sitio web *BBC* (recogido el 8 de agosto de 2024) para el idioma inglés y *Nach Konzertabsage von Wien Taylor Swift bricht ihr Schweigen* del sitio web *Tagesschau* (recogido el 26 de agosto de 2024) para el idioma alemán. Los textos tienen una extensión de entre 240 y 270 palabras aproximadamente, poseen el mismo contenido temático con el fin de que fueran lo más parecido posible entre ellos y tienen el mismo tipo de estructuras sintácticas. En alemán las estructuras escogidas fueron *Passiv*, *Nebensätze*, *Relativsatz*, *Infinitiv mit zu* y verbos en tiempo pasado, mientras que en inglés fueron *Passive Voice*, *Relative Clauses*, *Long-distance Dependency* y verbos en pasado. Se eligieron estas estructuras considerando su frecuencia de uso observada en textos periodísticos de tipo noticia según cada idioma y la complejidad sintáctica que podrían implicar.

5.3. Desarrollo de la prueba

Los estudiantes debieron realizar traducción a la vista al español de uno de los textos antes mencionados en una cantidad limitada de tiempo que se dividió en tres partes con el fin de guiar a los participantes, ya que no tenían experiencia previa realizando traducción a la vista. La prueba tuvo una duración de ocho minutos en inglés y once minutos en alemán, ya que la extensión de este texto era mayor que la de inglés. En el caso de la prueba en inglés, el tiempo fue distribuido en dos minutos de lectura, dos minutos de búsqueda en diccionario en línea y cuatro minutos para realizar la traducción a la vista. En el caso de la prueba en alemán, el tiempo fue distribuido en tres minutos de lectura, tres minutos de búsqueda en diccionario en línea y cinco minutos para la traducción a la vista. Durante el tiempo de búsqueda, los y las estudiantes tuvieron acceso a un diccionario bilingüe (*Linguee*) y a uno monolingüe (*Duden* o *The free dictionary*, según corresponda) designados por las investigadoras. En el caso del diccionario bilingüe, se decidió utilizar *Linguee* en ambos idiomas porque proporcionaba diferentes contextos que podían ayudar a los y las estudiantes.

Una vez terminada la actividad, los y las estudiantes debieron contestar un cuestionario en la que se les consultó sobre las estrategias que creían haber utilizado para posteriormente compararlas con las estrategias encontradas y, de

esta forma, si el uso de estrategias era de forma consciente o inconsciente. El cuestionario consistió en tres preguntas, al inicio se entregó un listado de todas las estrategias, donde se les preguntaba a los participantes cuáles creían haber utilizado. En la segunda pregunta se les pedía nombrar las dificultades que encontraron en la prueba y, por último, en la tercera pregunta se les pedía a los participantes evaluar su desempeño al realizar la traducción. La actividad fue grabada y transcrita para su posterior análisis.

5.4. Transcripción

La transcripción de los audios de las traducciones a la vista de las y los participantes fue realizada manualmente por las investigadoras. Este proceso se dividió en tres etapas:

1. Escucha inicial: en primer lugar, se escuchó cada audio a transcribir para tener una visión general de cada traducción a la vista y todas las decisiones que se deberían tomar para su transcripción, por ejemplo, la nomenclatura para indicar silencios, murmullos, sonidos y correcciones que las y los participantes durante su traducción.

Interrupciones	Nomenclatura
pausas y silencios	...
murmullos	(murmullos)
sonidos/muletillas	[...]

Tabla 2. Nomenclatura de las transcripciones

2. Transcripción: luego, se inició la transcripción de los audios, incorporando los elementos ortotipográficos anteriormente especificados (Tabla 2). Este proceso fue crucial para el posterior análisis de estrategias, ya que las nomenclaturas utilizadas ayudaron en la identificación de estas.

3. Escucha final: por último, una vez terminadas las transcripciones, se escuchó una vez más cada audio para revisar y corregir posibles omisiones o errores en el proceso de transcripción. Además, se indicó el tiempo de duración de cada audio de traducción a la vista y si el o la participante había alcanzado a realizar una traducción completa del texto o no.

5.5. Estrategias

Para efectos de la operacionalización de las estrategias, estas se definieron según lo presentado por Jiménez (1999).

Estrategias	Definición
Seleccionar la idea fundamental	resumen de un párrafo sin omitir elementos gramaticales
Omitir elementos de información	omisión de elementos no esenciales en la oración
Evitar el mismo orden de palabras	la sintaxis de la oración evita el calco sintáctico
Evitar el equivalente automático	uso de sinónimos
Traducir palabra por palabra	traducción lineal
Avanzar en la lectura	se manifiesta en pausas o silencios
Repetir/retomar	reiniciar la frase o corregir la reformulación con el fin de mejorarla
Decir lo primero que viene a la mente	se relaciona con el acceso semántico inmediato sin reflexión previa
Parafrasear	la traducción realizada tiene el mismo sentido que la del texto origen, pero

	las palabras utilizadas no son los equivalentes esperados o más comunes
Releer la frase	se entiende como relectura cuando los participantes murmuran antes de traducir en voz alta
Razonar	cuando los tiempos verbales o las estructuras traducidas presentan sentido adecuado a nivel de párrafo
Consultar diccionario	búsqueda de términos en diccionarios físicos o en línea

Tabla 3. Definiciones de las estrategias

Jiménez (1999) en su tesis indica que con el uso de estas estrategias no siempre se logra una buena traducción, provocando errores de sentido por parte de los y las participantes. Para el propósito de esta investigación, se decidió que, ya que la finalidad de usar una estrategia es resolver la interferencia producida por estructuras sintácticas tanto del inglés como del alemán cuando se traducen al español, para que haya presencia de estrategia, la traducción realizada debe ser adecuada, es decir, la reformulación oral debe funcionar en español y tener relación con la idea principal del texto origen, pese a no ser una traducción exacta.

5.6. Proceso de análisis

En primer lugar, se realizó una traducción aproximada de ambos textos al español con el fin de utilizarla como guía para revisar las traducciones a la vista realizadas por los sujetos. Su uso sirvió para determinar las diversas posibilidades que podían presentarse en la traducción de las estructuras. En segundo lugar, se revisaron los textos transcritos para identificar las estrategias utilizadas en la traducción a la vista de ambas lenguas. Antes de identificarlas, se acordó que cuando la estructura tuviera sentido adecuado, se identificaría la estrategia utilizada y cuando la oración tuviera sentido inadecuado, se categorizaría el tipo de error, ya sea error gramatical, como incongruencia entre persona y número; o error de sentido, como los casos en que los sujetos inventaron o malinterpretaron la información del texto origen creando oraciones con ideas completamente alejadas del original para posteriormente descartarlas del análisis.

Luego de identificar las estructuras, se clasificaron las estrategias mencionadas por Jiménez (1999) y se organizó la información en tablas. Las tablas se dividieron según idioma, en el caso de inglés se crearon cuatro tablas: verbos (verbos en pasado y *passive voice*), *relative clauses*, *long-distance dependency*. En el caso de alemán se crearon tres tablas: verbos (verbos en pasado, *Infinitiv mit zu* y *Passiv*), *Nebensätze* y *Relativsatz*.

Al momento de analizar las traducciones a la vista en ambos idiomas, algunas debieron ser descartadas debido a errores (de sentido o gramatical), omisiones conscientes realizadas por los sujetos o simplemente porque no se logró terminar la traducción oral del texto origen en el tiempo acordado.

El análisis para determinar la presencia de estrategias se realizó de acuerdo a las características de cada estructura. En los casos de verbos en pasado y voces pasivas, sus estructuras completas se componían de sujeto + verbo + complemento del verbo. Si los tres componentes estaban correctos, se consideró sentido adecuado y se categorizó su estrategia. En cuanto al *Infinitiv mit zu* se decidió analizar la estructura siempre y cuando tuviera relación con el verbo principal de la oración.

En los casos de *Long-distance dependency* y *Relativsatz*, la estructura intermedia que provocaba la relación a distancia entre las dos partes se omitió para analizar la congruencia entre el referente y la continuación de la oración. Las *Relative Clauses* que se encontraron en el texto de inglés se estudiaron como estructuras aisladas. En estos casos se decidió solo analizar si el uso del pronombre relativo era adecuado al contexto o si la traducción realizada funcionaba en español, respectivamente.

Por último, las *Nebensätze* se estudiaron como oraciones completas, ya que era necesario el contexto completo para determinar si la traducción funcionaba o no.

5.7. Revisión de los cuestionarios

En lo que respecta a la revisión de los cuestionarios respondidos por los participantes, éstas fueron revisadas al final del proceso para que no interfirieran sus respuestas con el análisis de las investigadoras. Una vez hecho esto, se crearon dos tablas, una para cada idioma, con las estrategias seleccionadas por cada participante. Luego se prosiguió con la comparación entre lo que fue seleccionado por los participantes y lo que realmente fue detectado en sus traducciones. Finalmente, se hizo una síntesis de la pregunta abierta para determinar cuáles fueron las mayores interferencias de los participantes durante la actividad traductora con el fin de determinar la relación entre estrategia y estructura sintáctica.

6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En esta sección se presentan y discuten los resultados obtenidos a partir de las traducciones a la vista realizadas por los sujetos en los idiomas inglés y alemán. La presentación de los datos obtenidos se divide en tres partes. La primera aborda las unidades de análisis identificadas en las traducciones del inglés al español, organizadas en función de las estructuras sintácticas estudiadas; aquí se examinan las estrategias de traducción utilizadas por los participantes, las cuales se presentan en tablas para facilitar la visualización de los datos. La segunda parte se centra en las unidades de análisis identificadas en las traducciones del alemán al español y se estructura de forma similar a la sección de inglés, empleando también tablas para exponer las estrategias aplicadas. Finalmente, se presenta una síntesis del cuestionario realizado a los participantes, que recoge sus percepciones sobre las estrategias que consideraron haber utilizado durante el proceso de traducción. En esta última sección, la cual se subdivide también por idioma, los datos se presentan en tablas que reflejan la autopercepción de los participantes respecto a las estrategias empleadas.

En cada estructura se mencionan los ejemplos más relevantes encontrados en cada idioma.

A lo largo del análisis, y para facilitar la referencia a los participantes de este estudio, cada uno fue designado con una nomenclatura específica, la cual comienza con la letra P seguida de un número consecutivo. En el caso de inglés la nomenclatura es de P1 hasta P6 y en alemán es de P7 hasta P12.

6.1. Traducción a la vista inglés-español

Estructuras	Razón de descarte			
	Error gramatical	Error de sentido	Omisión consciente	No terminó el texto
Verbos en pasado	2	4	-	3
<i>Passive voice</i>	-	-	-	1
<i>Long-distance dependency</i>	-	-	-	-
<i>Relative clauses</i>	-	-	-	-

Tabla 4. Unidades de análisis descartadas en inglés

En la tabla 4 se muestra la cantidad de unidades de análisis que fueron descartadas en la traducción a la vista del inglés al español y la razón de por qué fueron descartadas. En este caso, la cantidad de unidades de análisis descartadas fue mínima, por lo que se pudo analizar casi en su totalidad.

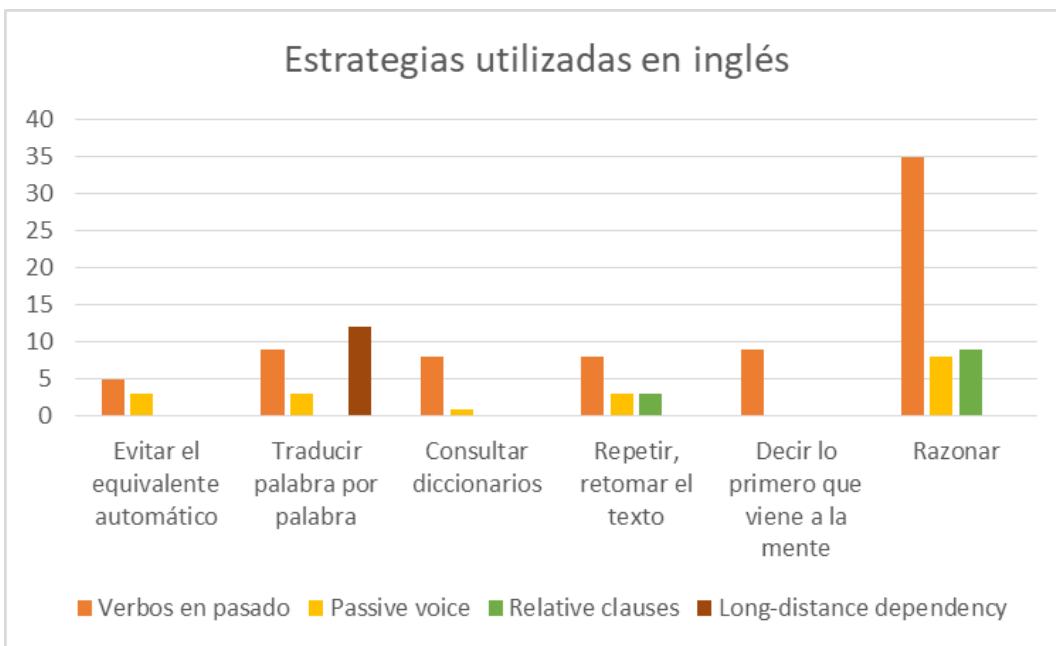


Ilustración 1. Estrategias utilizadas en inglés

A modo general, en las traducciones a la vista inglés-español el uso de la estrategia razonar fue predominante, lo cual daría indicios de la capacidad de los participantes de entender el sentido de la oración y realizar una correcta reformulación en vez de simplemente realizar calcos sintácticos.

Con respecto a los verbos en pasado, esta estructura obtuvo el mayor uso de la estrategia razonar. Además, contrario a lo que indican Miranda *et al.* (2009), la correlación de los tiempos en pasado del inglés con los del español no siempre fue la única opción adecuada, ya que hubo casos en los que otros tiempos verbales resultaron más propios de la oralidad. A modo de ilustración, el P1, P2,

P3 y P6 tradujeron *have reported* (*present perfect*) como “reportaron” o “informaron” (pretérito perfecto simple), unidades que se consideraron adecuadas pese a que ninguno utilizó pretérito perfecto compuesto (han reportado), ya que, en este caso, ambas opciones eran posibles.

En el caso de *passive voice* nos encontramos también con la estrategia evitar el equivalente automático, que puede ser una buena opción para que la fluidez del español no se pierda. Así como indica Rossell (1996), al ser el texto origen un texto periodístico hay una preferencia por la voz pasiva; sin embargo, también sostiene que la voz activa se prefiere en la oralidad del español. Asimismo, la RAE y ASALE (2009) indican que en caso de utilizarse la voz pasiva en la oralidad, se prefiere la pasiva refleja por sobre la perifrástica. Ambos casos se encontraron en las traducciones de los participantes; por ejemplo, el P1 transformó la voz pasiva de *had been expected to assist* a una voz activa al traducirla como “planeaban asistir”, mientras que el P2 y el P3 mantuvieron la pasiva y tradujeron la misma unidad de análisis como “se esperaba”.

Long-distance dependency, por su parte, resultó una estructura bastante interesante de analizar, ya que la única estrategia utilizada fue traducir palabra por palabra. El uso de esta estrategia podría indicar que cuando los participantes se enfrentan a la complejidad de esta estructura, recurren a la traducción lineal para así no cometer errores ni perder los referentes que están involucrados en la

oración. Esto último podemos relacionarlo con la dificultad que implica la coordinación de los esfuerzos mientras se intenta combatir la interferencia visual del texto origen (Agrifoglio, 2004), ya que la ausencia de otras estrategias en esta estructura podría sugerir que, contrario a la explicación de Guijarro (2021), los sujetos no lograron detectar la relación y propiedades semánticas de los elementos de la oración para reestructurar la oración en español y, por lo tanto, optaron por mantener la estructura del inglés.

A modo de ilustración, en la primera *long-distance dependency* que se presenta en el texto origen (*Officials say the teen - who had previously pledged allegiance to the Islamic State group (IS) - confessed that he "intended to carry out an attack using explosives and knives"*), los participantes optaron por calcar la estructura del inglés; un ejemplo más concreto sería el caso del P6 que lo tradujo como “los oficiales dijeron que el adolescente que previamente había comprometido lealtad al grupo de estado islámico confesó que intentó llevar a cabo un ataque utilizando explosivos y cuchillos”

En cuanto a *relative clauses*, solo se detectaron dos estrategias: reformular y razonar. Sin embargo, el P5 sí cometió calco sintáctico, ya que su traducción de *who had previously pledged allegiance* resultó en “que había previamente garantizado lealtad”.

6.2. Traducción a la vista alemán-español

Estructuras	Razón de descarte			
	Error gramatical	Error de sentido	Omisión consciente	No terminó el texto
Verbos en pasado	1	12	6	6
<i>Passiv</i>	3	5	1	-
<i>Infinitiv mit zu</i>	-	3	11	-
<i>Nebensätze</i>	-	5	-	3
<i>Relativsatz</i>	2	2	-	-

Tabla 5. Unidades de análisis descartadas en alemán

En el caso de la traducción a la vista del alemán al español, la cantidad de unidades de análisis descartadas fue mucho mayor. Como se puede apreciar en la Tabla 5, se descartaron 60 unidades por diversas razones. Esto provocó que en el análisis muchas de estas unidades tuvieran que reducirse solo a dos opciones, como en el caso de *Relativsatz*, lo cual no fue muy representativo. Cabe mencionar que en donde más unidades se descartaron fue en verbos en pasado.

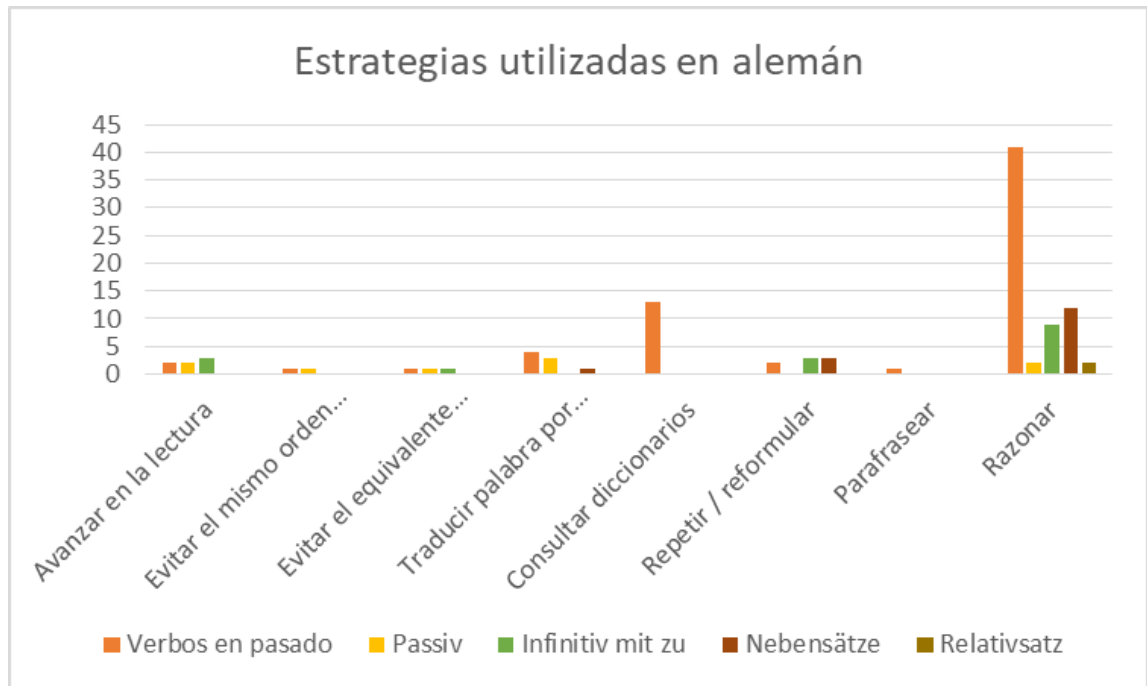


Ilustración 2. Estrategias utilizadas en alemán

A modo general, en las traducciones a la vista alemán-español el uso de la estrategia razonar también fue predominante. Sin embargo, esto, a diferencia de los resultados de las traducciones a la vista inglés-español, no podría deberse a las mismas razones debido a la cantidad de unidades descartadas que se obtuvieron.

En el caso de verbos en pasado, la estrategia más utilizada fue razonar, luego consultar diccionarios y en tercer lugar traducir palabra por palabra. La mayoría de estos casos se dieron cuando el tiempo en pasado *Perfekt* era traducido al

español por su equivalente pretérito perfecto compuesto. Estas traducciones son adecuadas para el contexto, pero no son la mejor opción, lo que podría dar indicios de interferencia. Como caso representativo, la unidad *hat sich geäußert* fue traducida en algunas ocasiones como “se ha expresado”, no obstante, por el tipo de texto y el carácter oral de la traducción, opciones como “se expresó” o “expresó” resultaron traducciones más adecuadas que la anterior. Este tipo de interferencia, como ya lo hemos dicho antes y tal como indica Agrifoglio (2004), ocurre cuando la información del texto origen está siempre disponible y, por ende, el o la traductora debe intentar combatir la interferencia visual que este ocasiona.

En cuanto a los resultados obtenidos en *Infinitiv mit zu*, encontramos que en la estructura oracional de infinitivo con el verbo *zu kommen* solo tres participantes mantuvieron la estructura en infinitivo (“ir a los conciertos” o “venir”), mientras que en la estructura oracional de infinitivo con el verbo *zu verüben*, solamente se obtuvo una traducción adecuada, “llevar a cabo”. Lo mismo sucede con el verbo *sich zurückzuhalten*, cuya única traducción adecuada fue “retraerse”.

En las oraciones en infinitivo con los verbos *zu beenden* y *zu warten*, casi todos los participantes mantuvieron la forma en infinitivo sin perder el sentido de la oración, logrando una traducción adecuada de ambos verbos. En el caso de *zu beenden*, la traducción de la mayoría de los participantes fue “terminar”, a

excepción del P12 quien lo tradujo como “un final”, mientras que en el caso de *zu warten*, casi todos los participantes lo tradujeron como “esperar”, salvo el P7 quien omitió este verbo.

La razón de la diferencia entre las unidades *zu verüben* y *sich zurückzuhalten* con las unidades *zu kommen*, *zu beenden* y *zu warten* recae en que las tres últimas se podrían considerar de un nivel más básico del idioma, mientras que las dos primeras pudieron resultar desconocidas para los participantes. Esto último se puede deducir, ya que fueron marcadas en el texto (P8 y P11) o buscadas en diccionario (P7) por al menos tres participantes. Sin embargo, las unidades de P7 no se contabilizaron en la estrategia consultar diccionarios, ya que fueron omitidas en la traducción y, por lo tanto, descartadas. En el caso de P8 y P11 prevaleció más el uso de las estrategias razonar y avanzar en la lectura.

Con respecto al *Passiv*, la estrategia más utilizada fue traducir palabra por palabra. La mayor dificultad puede notarse en las traducciones del verbo *wurden abgesagt*, en las cuales solo se obtuvo una traducción adecuada (“se cancelaron”), pese a que la mayoría utilizó el diccionario. El P12 fue el único que no logró dar una traducción adecuada de los tres verbos en *Passiv*.

En lo que respecta a *Nebensätze*, la estrategia más utilizada, nuevamente, fue razonar. De todas las unidades analizadas, el P11 fue el único que logró una

traducción adecuada de las cuatro unidades seleccionadas. Por el contrario, el P10 solo logró dar una traducción adecuada de esta estructura. Además, la tercera unidad de análisis (... , *warum sie sich so lange nicht zu Wort gemeldet hatte.*) fue traducida correctamente por los seis sujetos, mientras que la cuarta unidad de análisis (... , *dass das gelungen sei, schrieb Swift.*) presentó solo una traducción adecuada (P11).

En lo que concierne a *Relativsatz*, solo se pudieron analizar las unidades del P8 y P11, en donde se identificó la presencia de la estrategia razonar, lo que indica un uso correcto del pronombre relativo en español y una relación congruente con el referente. A modo de ilustración, la oración era “(...) *drei Konzerten in Österreich geäußert, die wegen Terrorgefahr abgesagt werden mussten*” y los participantes debían lograr la relación entre *drei Konzerten* y *die* para ser traducidos como “los tres conciertos” y “los cuales”.

A pesar de que se analiza solo una *Relativsatz*, esta podría considerarse una estructura más compleja para traducir que las *Nebensätze*, debido a que hubieron más errores u omisiones en las traducciones de los participantes y a que, por lo tanto, se descartaron más unidades de análisis que en la anterior.

Así como indica Gile (2009), en oraciones largas o subordinadas, el o la traductora necesita más tiempo y esfuerzo para lograr la comprensión de los

elementos. Es por ello que, por un lado, en *Nebensätze* la estrategia más utilizada fue razonar, lo cual implica que hubo comprensión por parte de los sujetos, quienes realizaron silencios en momentos estratégicos de la oración para formular una buena traducción. Por otro lado, en *Relativsatz*, las unidades de análisis descartadas tuvieron en común la pérdida del referente, ocasionando errores gramaticales.

6.3. Cuestionarios

Luego de categorizar las estrategias encontradas en las traducciones, se prosiguió con el análisis de los cuestionarios respondidos por los sujetos. La finalidad de estos cuestionarios fue poder observar si el uso de las estrategias es de manera consciente o no.

6.3.1. Cuestionario inglés

Estrategias	S1	S2	S3	S4	S5	S6	Total
Seleccionar la idea fundamental	X		X	X		X	4
Omitir elementos de información	X			X	X	X	4
Evitar el mismo orden de palabras		X			X		2
Evitar el equivalente automático					X	X	2
Traducir palabra por palabra		X	X		X		3
Inventar		X		X	X	X	4

Avanzar en la lectura			X	X	X	X	4
Basarse en el contexto		X			X	X	3
Repetir, retomar el texto	X	X	X				3
Decir lo primero que viene a la mente			X	X		X	3
Parfrasear	X	X				X	3
Releer la frase			X		X	X	3
Razonar			X				1

Tabla 6. Respuestas de los participantes en el cuestionario (inglés-español)

En el caso de inglés, se puede deducir que los sujetos no fueron conscientes del uso de estrategias, debido a que sus respuestas no coinciden con lo que fue encontrado en las traducciones a la vista.

En primer lugar, tres de las estrategias más escogidas por los sujetos fueron: seleccionar la idea fundamental, avanzar en la lectura e inventar, no obstante, ninguna de las tres fueron detectadas en las unidades de análisis.

Además, basarse en el contexto y releer tampoco fueron detectadas. En cuanto a traducción palabra por palabra, si bien no fue seleccionada por todos los sujetos, fue la que lideró en *long-distance dependency*.

Las estrategias repetir, retomar el texto y parafrasear fueron marcadas solo por tres sujetos, pero todos las utilizaron en algún momento de la traducción a la vista.

Finalmente, decir lo primero que viene a la mente se detectó únicamente en los casos de verbos en pasado y con la misma unidad de análisis, concretamente, el S1, S2 y S4 tradujeron *reported* como “reportó”, lo cual se consideró calco léxico. En el caso del S5, este realizó la búsqueda de la unidad en un diccionario, por lo que la tradujo como “informaron”, lo que se consideró más adecuado para la traducción al español.

6.3.2. Cuestionario alemán

Estrategias	S7	S8	S9	S10	S11	S12	Total
Seleccionar la idea fundamental	X	X	X	X	X	X	6
Omitir elementos de información		X		X		X	3
Evitar el mismo orden de palabras		X	X	X			3
Evitar el equivalente automático			X				1
Traducir palabra por palabra				X			1
Inventar				X	X	X	3
Avanzar en la lectura	X	X		X		X	4
Basarse en el contexto		X		X	X	X	4
Repetir, retomar el texto							0
Decir lo primero que viene a la mente							0
Parafrasear	X	X	X	X	X		5
Releer la frase	X	X			X	X	4
Razonar	X	X	X	X			4

Tabla 7. Respuestas de los participantes en el cuestionario (alemán-español)

En el caso de alemán, así como en el de inglés, se puede observar que los participantes no fueron conscientes del uso de estrategias, debido a que existe una falta de correspondencia entre los participantes que la seleccionaron y aquellos que las utilizaron en su traducción.

Para empezar, seleccionar la idea fundamental fue seleccionada por los seis participantes; sin embargo, esta no se detectó en ningún caso. Lo mismo ocurre con basarse en el contexto, que fue seleccionada por cuatro participantes.

En contraste con lo anterior, razonar fue utilizada por todos los participantes en todos los tipos de estructura analizados, pero solo fue seleccionada por cuatro de ellos. Esto ocurre de forma similar con repetir, retomar el texto, estrategia que no fue seleccionada por ningún participante, no obstante, se identificaron ocho usos en P8, P9 y P10. Asimismo, de los tres participantes que marcaron evitar el mismo orden de palabras, ninguno la utilizó. Por último, un solo participante seleccionó traducir palabra por palabra, pese a que todos la utilizaron en al menos una ocasión, a excepción del P12.

Avanzar en la lectura fue seleccionada por el P7, P8, P10 y P12, aunque solo se observó en el P9, P10, P11 y P12. El P9 utilizó esta estrategia en *Passiv, Infinitiv mit zu* y verbos en pasado, mientras que el P11 la utilizó una vez en *Passiv* y dos veces en *Infinitiv mit zu*. El uso de esta estrategia en las estructuras antes mencionadas podría indicar que resulta necesario recurrir a ella cuando el verbo principal se posiciona al final de la oración.

La estrategia parafrasear, por su parte, fue seleccionada por cinco participantes, pero solo el P12 la utilizó en una única ocasión. La cantidad de participantes que señalaron haber utilizado esta estrategia pese a no haberlo hecho en realidad, puede indicar que no se tiene total claridad de en qué consiste parafrasear.

Por último, con respecto a releer la frase, cuatro participantes seleccionaron esta estrategia. Si bien se observaron murmullos durante la traducción a la vista de algunos participantes, estos no fueron realizados en ninguna de las estructuras estudiadas, por lo tanto, no se contabilizaron.

6.3.3. Pregunta

Al final de cada cuestionario, se presentaba una pregunta abierta para que cada participante indicara, con sus propias palabras, las dificultades sintácticas, léxicas o de cualquier otro tipo que encontrara durante la traducción a la vista. A modo general los participantes indicaron que les complicó la sintaxis, el léxico y la interferencia. Se mencionó reiteradas veces que la estructura oracional de los textos origen provocó interferencia, por lo que era difícil lograr una reestructuración correcta al español. Además, la búsqueda en diccionario respalda la problemática mencionada por el léxico. Particularmente en el caso de inglés, la estructura mencionada por los participantes que ocasionó más problemas fue la presencia de *passive voice*.

7. CONCLUSIONES

El objetivo de este estudio era establecer cuáles son las estrategias que más utilizan los estudiantes para resolver las problemáticas de la sintaxis del inglés y el alemán en la traducción a la vista al español.

El análisis revela diferencias principalmente en el nivel de errores cometidos en inglés y alemán. En inglés, se descartaron solo siete unidades de análisis, mientras que en alemán hubo un total de 31 unidades de análisis descartadas. Esto sugiere una mayor dificultad para trabajar con estructuras en alemán, especialmente en construcciones complejas como la voz pasiva y oraciones subordinadas (*Nebensätze, Relativsatz e Infinitiv mit zu*). De forma similar a lo que ocurre con el experimento de Jiménez (1999), las ocasiones en las que no se llegó a una traducción adecuada o los participantes no lograron terminar la traducción completa del texto, pueden ser atribuidas a factores como: la rapidez de la modalidad, problemas de comprensión lingüística y al hecho de que los sujetos no eran traductores profesionales ni habían trabajado anteriormente con traducción a la vista.

No obstante, el factor que principalmente destaca es la interferencia, ya que muchas de las unidades de análisis descartadas fueron, precisamente, porque

los participantes no supieron alejarse de la sintaxis de la lengua origen, lo cual provocó diversos errores u omisiones de estas para lograr identificar estrategias.

Con la información obtenida del análisis, el objetivo general de esta investigación se logró cumplir y el proceso de investigación fue el adecuado para que esto sucediera. Respecto a la pregunta de investigación, los resultados indican que los estudiantes utilizan mayoritariamente la estrategia razonar. Aunque también se podría deducir que el uso de estrategia depende de la estructura sintáctica, ya que en inglés, cuando se enfrentaron a *long-distance dependency*, utilizaron traducción palabra por palabra. Además, mediante los cuestionarios realizados a los participantes se pudo comprobar que, contrario a lo que indica Jiménez (1999), estos no son conscientes de las estrategias que utilizan para solucionar problemas en la traducción a la vista.

En cuanto a las estrategias, las cuales eran el foco de esta investigación, se esperaba que variaran más entre idiomas y que fueran distintas en cada estructura. A pesar de que el inglés y el alemán tienen una sintaxis diferente, las estrategias más utilizadas coinciden en varias estructuras, concretamente, la estrategia razonar fue la más utilizada tanto en el caso de verbos en pasado en ambos idiomas e *Infinitiv mit zu*, como también en *Relativsatz* y *relative clause*. Cabe destacar que entre las demás estrategias identificadas en el

análisis, estas coinciden en su mayoría con las que Jiménez (1999) indica como exclusivas de la traducción a la vista, a excepción de releer la frase.

Se debe aclarar que la estrategia consultar diccionario ayudó en el significado del término, mas no con la estructura sintáctica y la posible interferencia. En la estructura de verbos en pasado, todos los sujetos consultaron el diccionario para la unidad *had previously pledged*, mientras que en la estructura de *passive voice*, solo el P4 realizó una búsqueda para la unidad *were seized*. Por lo tanto, podríamos decir que los participantes no suelen apoyarse en diccionarios a menos que el verbo utilizado no sea de su conocimiento.

Igualmente, es importante señalar que avanzar en la lectura se detectó únicamente en las unidades de análisis en las traducciones a la vista del alemán al español y se manifestó mediante silencios antes de oraciones subordinadas o en casos donde el verbo de la oración se encontraba lejos del sujeto. Esto se puede contrastar con el experimento de Jiménez (1999), ya que esta estrategia solo estuvo presente porque los participantes no tuvieron tiempo de preparar el texto origen en inglés, mientras que en esta investigación, pese a que tuvieron tiempo de preparación, la presencia de esta estrategia podría deberse a la sintaxis del alemán.

La presente investigación muestra ciertas limitaciones que condicionan los resultados obtenidos. En primer lugar, la naturaleza misma de la traducción a la vista implica la necesidad de captar y transmitir el sentido global del texto, lo que dificulta el análisis de estructuras sintácticas aisladas. Esta situación restringe el alcance del estudio y hace que su aplicación se limite a observaciones particulares, sin lograr abarcar la complejidad del proceso de traducción a la vista en su totalidad.

Como proyecciones futuras de esta investigación, se considera realizar la prueba de traducción a la vista en inglés y alemán al español con una muestra más grande y representativa para lograr determinar una tendencia del uso de estrategias en cada idioma. Además, sería conveniente que los participantes tengan experiencia en traducción a la vista, ya que esto también puede influir en los resultados. El estudio se podría expandir a otras áreas de la gramática que no fueron estudiadas, como la morfología, ya que el español presenta muchas características que se podrían estudiar.

Así como también indica Jiménez (1999) en su tesis doctoral, existe una escasez de estudios de investigación respecto a la traducción a la vista y es necesario profundizar en esa actividad.

8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 6(1), 43-67. <https://doi.org/10.1075/intp.6.1.05agr>
- Bosque, I., & Gutiérrez-Rexach, J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Ediciones Akal.
- Carter, R., McCarthy, M., Mark, G., O'Keeffe, A. (2016). *English Grammar Today: An A-Z of Spoken and Written Grammar*. <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/>
- Castell, A. (2008). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas.
- Cuadrado, L. A. H. (1999). Orden de palabras, sentido y estilo en la traducción. Lengua y cultura. *Estudios en torno a la traducción. Actas de los VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, 2, 141-147.
- Cunillera, M. (2022). Interferencias lingüísticas en la traducción: recursos y actividades prácticas francés/español-catalán para mejorar la competencia escrita. *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural*, 12, 30-42.
- Delisle, J. y Bastin, G. (1997). *Iniciación a la traducción: enfoque interpretativo. Teoría y práctica*. Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Universidad Central de Venezuela (CDCH-UCV).

- Gildea, D., Temperley, D. (2010). Do Grammars Minimize Dependency Length? *Cognitive Science*, 34(2), 286-310. <https://doi.org/10.1111/j.1551-6709.2009.01073.x>
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins B.V. <https://doi.org/10.1075/btl.8>
- Guijarro, M. (2021). Procesamiento de oraciones de relativo en Español como Lengua Extranjera. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 15(31), 146-160.
- Hurtado, A. (1996). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebarr, Revista de La Facultad de Traducción e Interpretación*, (7), 39-58.
- Hurtado, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Ediciones Cátedra.
- Hurtado, A., Jiménez, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. *TRANS. revista de traductología*, (7), 47-57.
- Jiménez, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I, Castellón. <http://hdl.handle.net/10803/10564>
- Miranda, L., Regúnaga, M., Suárez, S. (2009). *Español-inglés en clave contrastiva. Vol I. (1a. ed.)* EdUNLPam. <https://repo.unlpam.edu.ar/handle/unlpam/129>
- Momma, S. (2021). Filling the gap in gap-filling: Long-distance dependency formation in sentence production. *Cognitive Psychology*, 129, 101-411.

Moreno, C. (2002). El español y el alemán en contraste. Niveles fonético-gráfico y morfosintáctico. *Carabela*, 51, 119-145.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros. (NGLE). Disponible en <http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>

Rossell, A. (1996). *Manual de Traducción*. Editorial Gedisa.

9. ANEXOS

9.1. Texto utilizado para la prueba de traducción a la vista inglés-español

Third teen arrested over foiled attack at Swift concert

Austrian security officials say a 19-year-old arrested on Wednesday was planning to kill "a large crowd of people" in a suicide attack at a Taylor Swift concert in Vienna.

Officials say the teen - who had previously pledged allegiance to the Islamic State group (IS) - confessed that he "intended to carry out an attack using explosives and knives".

Swift's three sold-out shows at the Ernst Happel Stadium have been cancelled. More than 195,000 people had been expected to attend.

Local media have also reported that the 19-year-old, the main suspect out of three, had stolen chemicals from his former workplace.

The Kurier newspaper, citing sources, reported that he used to work at a metal processing company in his home town of Ternitz, and that he had made progress in building a bomb.

The outlet also reported that he had planned to drive a car into the crowd expected to gather outside the stadium.

Security officials at a news conference on Thursday did not comment on where he got the chemicals, but public security chief Franz Ruf told reporters that chemical substances and technical devices found at the main suspect's house showed "concrete preparatory actions".

The head of Austria's Directorate for Protection of the State and Intelligence (DSN) Omar Hajjawi-Pirchner, said weapons were seized from the main suspect's house, and that "his aim was to kill himself and a large crowd of people either today or tomorrow at the concert".

9.2. Texto utilizado para la prueba de traducción a la vista alemán-español

Nach Konzertabsage von Wien

Taylor Swift bricht ihr Schweigen

Vor zwei Wochen wurden ihre Wiener Konzerte wegen Terrorgefahr abgesagt - jetzt hat sich Taylor Swift erstmals dazu geäußert. Die Absage sei niederschmetternd gewesen. Sie erklärte auch, warum sie sich erst jetzt äußert.

Zwei Wochen lang ließ eine Reaktion auf sich warten - nun bricht Taylor Swift ihr Schweigen. Auf der Social-Media-Plattform Instagram hat sie sich mit emotionalen Worten zu den drei Konzerten in Österreich geäußert, die wegen Terrorgefahr abgesagt werden mussten.

Dies sei niederschmetternd gewesen, erklärte Swift: "Der Grund für die Absagen hat in mir ein neues Gefühl der Angst ausgelöst und eine große Schuld, weil so viele Menschen geplant hatten, zu den Shows zu kommen." Aber sie sei den Behörden auch dankbar gewesen, "denn dank ihnen haben wir um Konzerte getrauert und nicht um Leben".

Vor zwei Wochen waren zwei mutmaßliche Sympathisanten der Terrormiliz "Islamischer Staat" in Österreich festgenommen worden. Einer von ihnen hatte nach Erkenntnissen der Polizei geplant, bei einem der Konzerte vor dem Stadion einen Anschlag zu verüben.

Sicheres Ende der Europa-Tour war Priorität

Zusätzlich erklärte Swift, warum sie sich so lange nicht zu Wort gemeldet hatte: In einem Fall wie diesem bedeute Schweigen, sich zurückzuhalten und auf den richtigen Zeitpunkt zu warten, um sich zu äußern.

Ihre Priorität sei es gewesen, den Europa-Teil ihrer Tour sicher zu beenden. Jetzt könne sie mit großer Erleichterung sagen, dass das gelungen sei, schrieb Swift. Am Dienstagabend spielte sie im Londoner Wembley-Stadion vor rund 90.000 Menschen ihr letztes Europa-Konzert der aktuellen Tour.

Die Tour Swifts wird im Oktober weitergehen. Im Herbst stehen Konzerte in den USA und in Kanada an.

9.3. Transcripción de las traducciones a la vista inglés-español

9.3.1. Participante 1

[...]Tercer adolescente arrestado [...] en frus/ataque frustrado en...[...] concierto de Taylor Swift

[...] Oficiales de seguridad...austriacos [...] declaran que...el adolescente de 19 años de edad arrestado...el...miércoles [...] planeaba matar una gran cantidad de personas en un ataque suicida en un concierto de Taylor Swift en Viena.

Los oficiales dicen que el adolescente quien ant/quien previamente había... jurado lealtad al estado islámico, confesó que [...] intentó llevar a cabo un ataque utilizando explosivos y cuchillos.

[...] Los tres [...] los tres [...] conciertos de Taylor Swift [...] en el estadio Ernst Happel [...] han sido cancelados. Más de 195.000 personas [...] planeaban [...] asistir a este concierto.

[...] Los medios locales también reportaron que el...adolescente de 19 años, quien es el sospechoso principal de los tres, había robado químicos de su antiguo lugar de trabajo.

El periódico Kurier... [...] reportó que el adolescente solía trabajar en una planta de procesamiento de metales en su ciudad natal de Ternitz [...] en q/ y que había...hecho/ había [...]...había progresado en...el/...en la manufactura de una bomba.

El periódico también reportó que había planeado [...] manejar un auto... y arrollar...a la multitud que se reuniera afuera del estadio.

Los oficiales de seguridad, en una conferencia de prensa, en.../el jueves, no comentaron [...] la pr/sobre la procedencia de los químicos, pero la seguridad pública.../pero el...jefe de seguridad pública Franz Ruf [...] le mencionó a los... [...]... periodistas que las sustancias químicas y los dispositivos técnicos/tecnológicos encontrados en la...casa del...sospechoso principal mostraban [...] signos...concretos de...preparativos para el...para el [...] atentado.

El...jefe de...el [...] la dirección...para la protección del estado de inteligencia Omar Haijawi-Pirchner [...] dijo que las armas...fueron/...fueron [...] retiradas de

la casa del sospechoso principal y que su...su objetivo era suicidarse y...y junto.../junto con él a una [...] asesinar a una gran cantidad de personas, ya sea...hoy o en el concierto de mañana.

9.3.2. Participante 2

Tercer adolescente arrestado [...] por ataque frustrado en concierto de Taylor Swift

[...]Oficiales de seguridad austriacos afirman que [...] un...adolescente de 19 años [...] fue arrestado el día miércoles [...] quien planeaba...matar a una larga/a una/...una gran cantidad de gente...en un ataque suicida en un concierto de Taylor Swift...en Viena.

Los oficiales dicen...que el adolescente...que ya había jurado lealtad [...] anteriormente al/al/al grupo islámico...estatal IS [...] confesó que ya/...que intentó [...] llevar a cabo una ataque usando explosivos y cuchillas.

[...] Los tres [...] espectáculos...con entradas [...] vendidas de Taylor Swift en el Ernst Happel Stadium [...] fueron/se se cancelaron. Más de mil novecientos/[...] mil/mil noventa y ay no/195.000 personas [...]...se esperaba que más de mil novecientos/...mil nueve/ay no puedo decir/ 195.000 personas [...] atendieran.

La [...] los medios locales también...reportaron que el adolescente de 19 años,...el más sospechoso de los tres, [...] había [...] robado químicos de su [...] lugar de trabajo anterior.

El...diario The Kurier, que citó...[...] fuentes, reportó que usó [...]...que...antes/que solía trabajar en una compañía que procesaba metal...en su...[...] ciudad natal...de Ternitz...y que...también había [...]...[...] progresado en...la...construcción de una bomba.

El [...]... (murmillos)...eeh... el/el cómo se llama/el sospechoso reportó que [...] con respecto al escape, había planeado [...] manejar un auto [...] hacia [...] hacia...los espectadores...[...] que se.../los cuales se esperaba que se reunieran afuera del estadio.

Los [...] oficiales de seguridad en una conferencia de prensa el jueves no comentaron [...] sobre...donde encontró el sospechoso lo químicos..., pero el jefe de la seguridad pública Franz Ruf le dijo a los [...] periodistas...que las sustancias químicas y los [...] dispositivos técnicos [...] que se encontraron...ah...fueron encontrados en la casa del...[...]...principal sospechoso...no de nuevo...eeh...el/...estos/los/las sustancias químicas y los dispositivos técnicos que se encontraron en la casa.

9.3.3. Participante 3

Tercer adolescente arrestado sobre/[...] por [...] ataque fallido a un/en un concierto de Taylor Swift

Los oficiales de seguridad [...] austriacos dicen que un... [...] adolescente...de 19 años fue arrestado este viernes/que fue arrestado este viernes estaba planeando...matar una...gran...cantidad...una gran [...] ah...cantidad de gente en un ataque suicido/suicido/suicida [...] en un concierto de Taylor Swift en Viena.

Los oficiales dicen que el adolescente que previamente había jurado leal/ lealtad al [...] estado islámico/ah al grupo del estado islámico, confesó que [...] pretendía... [...]...proceder con...ataquen... [...]...usando explosivos y...cuchillos.

[...]...los tres...conciertos de Taylor Swift... [...] que estaban...completamente vendidos en el...estadio Ernst...Happel...fueron cancelados. Más de mil/más de [...] 195.000 personas...se esperaba que atendieran.

La...media local también reportó que...el adolescente de 19 años... [...] que era el...principal...sospechoso...de tres sospechosos...había...robado...químicos de su anterior trabajo/...lugar de trabajo.

[...] citando la fuente del diario The Kurier [...] se report/se reporta que... [...] el adolescente usó/solía trabajar en una compañía de procesamiento de metal...en su ciudad natal...Ternitz...y que había...progresado o hecho progreso [...]...construyendo...una bomba.

[...] la fuente también reportó que había planeado...conducir un auto... [...] en la multitud... [...] que esperaba que se... [...] en la multitud que se esperaba que se reuniera afuera del estadio.

Los oficiales de seguridad, en la conferencia de prensa este...jueves, no...hicieron comentarios sobre de donde [...] el adolescente sacó los químicos...pero el jefe de seguridad pública Franz Ruf... [...] comentó a los reporteros...que...las sustancias químicas y lo/el equipamiento técnico...que se había encontrado en...la casa del principal sospechoso [...] mostró [...]... [...] acciones preparativas concretas.

El jefe del... [...]... (murmura *Directorate for Protection of the State and Intelligence*)...del...mh...del *Directorate for Protection of the State and*

Intelligence DSN...Omar Hai/Hai/haijawi-Pirchner [...] dijo que las armas fueron...tomadas de la...casa del sospechoso principal y que...su meta era matarse/suicidarse...y matar bla bla bla.

9.3.4. Participante 4

[...]...Tercer...adolescente fue arrestado... [...] por un supuesto ataque al...concierto...de...Taylor Swift

Ya... [...] oficiales de seguridad austriacos...mencionaron que...un [...] adolescente de 19 años fue arrestado el miércoles...y estaba planeando a matar/estaba planeando [...] matar a un gran número de personas en un ataque...suicida en el concierto de Viena de Taylor Swift.

Los oficiales mencionaron que el adolescente...que...previamente había [...] jurado lealtad al grupo islámico... [...] confesó que su intención era llevar a cabo un ataque usando explosivos... [...].

Los tres [...] conciertos... [...] que fueron...*sold out* de Taylor Swift...en el estadio Ernst Happel [...] fueron [...] cancelados. Más de 195.000 personas... [...]...más de 195.000 personas [...]...iban asis/ iban a asistir al concierto.

La...prensa...local [...]...me/también [...] mencionó que [...] el...hombre de 19 años,...el principal sospechoso de los tres, había robado [...] químicos de su lugar de trabajo.

[...] el [...] el periódico... [...] The Kurier... [...] que... [...] reportó que [...]...él trabajaba...en un/...una compañía de procesamiento de metal en su ciudad natal en Ternitz...ah...y ahí había hecho un avance en const/para construir la bomba...que planeaba utilizar.

[...] También [...] se mencionó que había planeado llegar...conduciendo un vehículo...para [...]... con la intención de reunir a la ma/a la [...] había planeado... [...] atropellar a la mayor cantidad de personas que estaban afuera del estadio.

Los [...] oficiales de seguridad [...] no [...] en la conferencia de prensa del jueves... [...] no coment/ o sea no dijeron donde él [...] obtuvo los químicos... pero [...] la... seguridad... pública... [...]... mencionó a los reporteros que las qui/sustancias químicas y los dispositivos...técnicos fueron encontrados [...] en la casa del principal sospechoso...y [...] mostraban que había ya una preparación concreta previa.

El...el... [...]...el/la...el principal director de... [...] servicio de inteligencia de Austria,...Omar Hajjawi-Pirchner, *said/dijo* que las armas [...] fueron incautadas [...] de la casa del principal sospechoso y [...] su intención fue/era matar a la

mayor/ah/m/matarse a sí mismo y a la mayor cantidad de personas en [...]...en el concierto de hoy día o mañana.

9.3.5. Participante 5

El tercer...joven arrestado luego de un ataque en el concierto de Taylor Swift

La seguridad austriaca [...] mencionó que un joven de 19 años fue arrestado el miércoles...que planeaba matar a una gran masa de gente...en un ataque suicida en el...concierto de Taylor Swift en Viena.

Los oficiales dicen que el joven, que había previamente garantizado lealtad al est/al grupo *Islamic State* confesó...que intentaba llevar a cabo un ataque utilizando explosivos y cuchillos.

Los tres...conciertos de Taylor Swift en el Ernst Happel Stadium habían sido cancelados. Más de 195.000 personas esperaban asistir.

Los medios locales también habían informado que el joven de 19...años, principal sospechoso de tres, había robado químicos desde el lugar donde trabajaba.

The Kurier...*newspaper* citó/citando fuentes, informó que...el sujeto solía trabajar procesando...en una campaña de...proceso de metales en su...en su...ciudad natal de Ternitz...que/en la que...él había...progresado...al fabricar una bomba.

También se reportó que había planeado manejar un auto...entre la multitud que...se iba a ver ahí...afuera del estadio.

Los oficiales de seguridad, en una...conferencia de prensa el jueves, no comentaron...de dónde sacó los químicos, pero le jefe pu/de seguridad pública Franz Ruf le dijo a los reporteros que las sustancias químicas y los...[...] aparatos tecnológicos fueron encontrados en [...] el/la casa del principal sospechoso...mostrando... acciones concretas [...] preparatorias.

[...] el...el jefe...de...la DSN...Omar Haijawi-Pirchner mencionó que las armas...fueron sustraídas de...la...de la casa del principal sospechoso...y que su objetivo era matarse a sí mismo y a un...gran cumulo de personas, ya sea hoy día o mañana en el concierto.

9.3.6. Participante 6

Tercer adolescente arrestado por ataque frustrado en el concierto de Swift

[...] La seguridad [...] austriaca/oficiales de seguridad austriaca dicen que un chico de 19 años fue arrestado el miércoles [...] que estaba planificando matar una gran multitud de personas en un ataque suicida en el concierto de Taylor Swift en Viena.

Los oficiales dijeron que el adolescente que previamente había comprometido lealtad al grupo de estado islámico confesó que intentó llevar a cabo un ataque utilizando explosivos y cuchillos.

[...] Los shows agotados de/los tres shows agotados de Swift en el estadio Ernst Hapel [...] han sido cancelados. Más de 195 mil personas habían esperado asistir.

[...] Las redes locales también informaron que el joven de 19 años, el principal sospechoso de tres, había robado químicos de su antiguo trabajo.

[...] El periódico Kurier, [...] citando fuentes informó que [...] solía trabajar [...] en una compañía...de...que procesa metal en su ciudad... natal de Terznit [...] y que había hecho progreso en construir una bomba.

[...] El resultado también informó que había planeado conducir un auto en la/contra la multitud [...] esperada para reunirse...fuera del estadio.

Los oficiales de seguridad en la conferencia de noticias el jueves no comentó dónde/de dónde él había obtenido los químicos... pero...Franz Ruf [...] dijo/le dijo a los reporteros que las sustancias químicas y los aparatos tecnológicos encontrados en la casa del principal sospechoso mostraron acciones previas concretas.

[...] El/La dirección de Austria para la protección del estado en intelige/y inteligencia Omar Haijawi-Pirchner dijo que las armas [...] fueron tomadas de la...casa del principal sospechoso y que su objetivo era matarse a sí mismo [...] y a una gran multitud de gente.

9.4. Transcripción de las traducciones a la vista alemán-español

9.4.1. Participante 7

**Taylor Swift rompe el silencio tras la cancelación de su concierto en Viena
(5 segundos de silencio)**

Tras las dos/ tras dos semanas luego de la cancelación de su concierto en Viena debido a la po/a un posible ataque terrorista, Taylor Swift [...] se expresa por primera vez ... después ... del incidente [...] ... [...] exclamó que la cancelación fue inquietante ... y ... explica por qué ... habla hasta ahora.

(5 segundos de silencio)

Tuvieron que ocurrir dos semanas [...] luego de la reacción inicial para que Taylor Swift comentara finalmente sobre el incidente. La artista comentó en la [...] en la red social Instagram... [...] algunas palabras [...] motiv/al respecto...con una gran carga emocional...debido a la cancelación debido al ataque terrorista...que...se cernía sobre el evento.

Según la artista [...] la cancelación fue consternaste. La razón de la cancelación me generó un pro/ un sentimiento...nuevo de...de miedo y a la vez culpa debido a la gran cantidad de personas que habían venido a ver el show,...expresó la artista. ...Pero.../sin embargo, también se expre.../expresó agradecida con las autoridades de...de Viena debido a de que gracias a ellos...tendrían que lamentar solo la cancel/la pérdida de un concierto y no de vidas humanas.

[...] dos semanas previas al inc/al... a la amenaza de atentado...dos simpatizantes del grupo terrorista del estado islámico habían sido arrestados en la ciudad de Suiza. ...Uno de ellos comen/ [...] comentó a la policía de que tenía conocimiento de que un.../un atentado iba a ocurrir en un concierto que tendría lugar en el estadio de la ciudad.

(5 segundos de silencio)

La...un cierre seguro para el...el/el tour de Europa de la artista era la prioridad

Finalmente...la Taylor Swift declara de por qué...no había comentado nada al respecto hasta ahora...En casos como este,...es de vital importancia...mantener

el silencio mientras [...] sea oportuno y hablar cuando/cuando corresponda y así ase/así evitar más accidentes.

La prioridad de la cantante se/hasta el momento sería de poder terminar de/el tour por eh/por Europa de manera segura. [...] Y ahora con mayor tranquilidad expresó que puede [...] finalmente confirmar de que/que así se podrá hacer. En la tarde de martes [...] tendrá/realizará un concierto en el estadio londinense Wembley para alrededor de 9mil personas [...] y además este sería su último concierto en Europa.

Los/los tours de Taylor Swift se retomarán en octubre y en...en otoño tendrá nuevamente conciertos en estados Unidos y Canadá.

9.4.2. Participante 8

Cancelación del concierto en Ven/en Viena

Taylor Swift rompe su silencio

[...] Hace dos semanas el concierto de Viena de Taylor Swift fue cancelado debido a una amenaza terrorista. Ah.../Ahora Taylor Swift...s...ha roto/se ha pronunciado al respecto por primera vez. La cancelación habría sido abrumadora. Ella aclaró también... por qué.../por qué se pronuncia ahora.

[...] Hace dos semanas se esperaba una reacción de ella...ahora es cuando Taylor Swift rompe su silencio...En la plataforma social/en la red social de Instagram... se había expresado con...palabras emocionales a los tres conciertos en...Suecia...que habían...sido... [...] cancelados debido a este/a esta amenaza terrorista.

[...] Swift aclaró de que esto habría sido abrumador... [...]... La razón por la cancelación de estos conciertos...ha causado en mí un nuevo sentimiento de miedo y una gran culpa porque muchos/muchas personas habían planeado [...] venir a los shows.../a los conciertos...Pero también estaría agradecida con ellos...Además está...agradecida.../También [...] estaría triste por los conciertos pero feliz por las vidas...que no estaban en peligro.

...Hace dos semanas [...] los presunt/dos presuntos simpatizantes de la milicia terrorista...islámica...fueron...arrestados en Suecia...Uno de ellos, según los conocimientos o la información de la policía [...] había planeado...ir/ [...] presentarse a los conciertos...de Taylor.

Un fin.../Un cierre seguro del Tour de Europa era la prioridad

...Finalmente...Swift [...] aclaró por qué no se había referido a este asunto durante tanto tiempo: En un caso así,... [...] el silencio significaba [...]... (murmullos)...esperar al tiempo preciso...para pronunciarse sobre ese tema.

Su prioridad habría sido... [...]... el tour de Europa...de manera segura.../Habría sido terminar de manera segura su tour de Europa... Ahora...ella puede decir con seguridad...

9.4.3. Participante 9

[...] Después de la cancelación...del concierto en Viena

Taylor Swift expresa su.../rompe su silencio

[...]...Hace dos semanas se cancelaron los concierto/sus conciertos en Viena...por...amenaza terrorista. [...] Ahora...Taylor Swift...se ha expresado...por primera vez. [...] La cancelación habría sido de forma inquietante. [...] Taylor también... explicó...por qué se expresó [...] solo ahora.

[...] Se había esperado una reacción hace dos/desde hace dos semanas...y ahora Taylor Swift rompe el silencio. [...] En la red social...Instagram... [...] expresó Taylor Swift algunas palabras emocionales [...] acerca de su concierto de tres días...que tuvieron que ser cancelados por amenaza terrorista.

[...] Esto habría sido muy inquietante, explicó Swift. [...] La razón de la cancelación...provocó en mí... un sentimiento nuevo de miedo... y una gran pena...porque muchas personas habían planeado ir al.../ir a los conciertos... [...]. Pero ella estaría también muy agradecida de las autoridades... [...] porque...gracias a ellos... [...]...cancelamos...nuestros.../cancelaron los conciertos y no nuestras vidas.

[...]...Hace dos semanas [...] habrían sido arrestados... presuntos simpatizantes de la milicia terrorista [...] del estado islámico en...Suiza...Uno de ellos... [...].

(26 segundos en silencio)

Un fin seguro del Europa Tour [...] era prioridad

[...] Swift explicó...por qué había demorado tanto en explicar...la situación... [...] En casos como estos...es...el silencio.../el silencio significa esperar hasta hablar en el momento más adecuado...para expresarse.

[...] Su prioridad habría sido terminar el.../terminar su tour de Europa de la forma más segura... [...]

(22 segundos en silencio)

9.4.4. Participante 10

[...] Cancelación de [...] / Cancelación de concierto... en Viena

Taylor Swift rompe su silencio

Por dos semanas se canceló su concierto en Viena [...] debido a peligro terro[...] / sobre terrorismo. [...] Por primera vez [...] / Taylor Swift habla por/se ha expresado por primera vez al respecto. La... (murmura) ah, sí. La cancela... ah, sí... La cancelación no es... [...] no ha sido ¿baja? Ella de [...] / se expresó por primera vez al respecto.

Tras dos semanas dejó esperar la reacción y ahora ella rompe el silencio. [...] Con pal... [...] / Con palabras [...] emocio... emocionales se expresó a través de la plataforma de Instagram sobre sus tres conciertos en Austria y expresó... [...] / y se expresó respecto al terror de... / peligro por terrorismo... y debido a esto por la cancelación de los conciertos.

Esto no es algo... ¿poco?, declaró Swift. El objetivo de la cancelación [...] tiene... / [...] tiene como... / ah, no... el objetivo de la cancelación se perdió debido al sentimiento de angustia y con una gran culpabilidad porque muchas personas han planteado [...] su... ¿temor? al venir a estos shows, pero estoy content... / estoy contenta y agradecida... por estas personas... porque la vida de ellos... es/ah, porque gracias a ellos se pudo rea [...]... [...] reagendar el concierto y... no temer por sus vidas.

Por dos semanas fueron... (murmillos) [...] los simpatizantes... del... terror... ah, del estado islámico en Austria y... uno de ellos ha estado relacionado con la policía... por medio de los conciertos y la estación... (murmillos)... para... sobrellevar este caso.

Se termina [...] ... ah sí / La prioridad del tour en Europa... fue la seguridad

(murmillos) Principalmente declaró Taylor Swift por qué [...]... no había dicho demasiado al respecto. En algunos casos... como estos... que significan silencio... hay que esperar hasta cierto punto concreto... para poder expresarse.

Su prioridad era [...] terminar el tour por Europa de la forma más segura... ahora... / ahora puedo con una gran... ah... con gran ra... / ahora puedo decir con gran razón que... lo que... había... dicho, dijo Taylor Swift. El... / La tarde

del...martes...en el estadio de...Wembley en Londres...en su último concierto del actual tour...ah.../donde presentó su último concierto de su actual tour.

El tour de Taylor Swift continuará en octubre.

9.4.5. Participante 11

Luego de la cancelación del concierto en Viena

Taylor Swift rompe su silencio

[...] Hace dos semanas su con [...] /el concierto de Taylor Swift en Viena fue cancelado debido a...peligro...de terrorismo... Ahora es primera vez que Taylor Swift se expresa...La...cancelación...del concierto fue inqui/inquietante... También explica por qué...se /por qué decidió hablar ahora...

[...]...Dos semanas se esperó una reacción. Ahora Taylor Swift rompe su silencio. A través de la plataforma...Instagram... [...] se expresó con palabra/con emo.../con palabras emocionales...sobre sus tres conciertos en Austria, los cuales tuvieron que ser cancelados debido a terrorismo.

[...] Esto fue...muy inquietante, explicó Swift. La razón por la cancelación de los conciertos causó un nuevo sentimiento de miedo...en mí... y una...gran culpa, porque muchas personas planearon...venir a los...a los shows...Pero también está muy agradecida de las autoridades...ya que gracias a ellos pudimos... [...]...[...]/pudimos getrauert...en concierto y no en la vida.

Hace dos semanas... [...] se arrestaron a dos presuntos simpatizantes de la milicia...[...] terrorista de estado islámico...en...Austria. Uno de ellos [...] planeó...tras el conocimiento de la policía... [...]... llevar a cabo un ataque en uno de los conciertos frente a la estación/frente al estadio.

[...] Un fin seguro del...tour en Europa era la prioridad

Además, Swift explicó por qué.../por qué no...dijo nada al respecto...En un caso como...como este silencio significaba [...] retraerse y esperar a un momento indicado para expresarse.

Su prioridad era...terminar [...] la parte de su tour de Europa de manera segura...Ahora puede decir con gran alivio que funcionó [...] escribe Swift. El martes en las t/en la tarde tocó ella...en el/la.../en el estadio Wembley...de Londres...[...] frente alrededor de 90 mil personas...el cual fue su último...concierto de Europa del actual tour.

El tour Swift...seguirá en octubre...[...] En otoño...habrán conciertos en Estados Unidos y en Canadá.

9.4.6 Participante 12

Sobre la cancelación del concierto de Viena

Taylor Swift [...] rompe su silencio

[...] Por dos semanas se temió la cancelación de su concierto en Viena/o sea...su concierto en Viena, por lo que Taylor Swift, no/y Taylor Swift se manifiesta por primera vez. [...] La cancelación podría.../La cancelación destrozaría.../no destrozaría nadie. [...] Ella aclara por qué es la primera vez...que habla sobre eso.

[...] Durante dos semanas se esperó una reacción/se esperó una reacción... peero [...] /o sea, que trajo el silencio de Taylor Swift. [...] En sus plataformas de/en su plataforma red social Instagram [...]...se manifestó con palabras emoción/emocionantes sobre su tercer concierto en Austria... que...habría traído terrooor [...] sobre su posible cancelación... [...]

[...] Esta vez no habría destrozado a nadie, aclara...Swift. [...] La ración/la razón por la...cancelación [...]... [...] me trajo un nuevo sentimiento de angustia... [...] y una gran...pena [...] porque muchas personas planeaban/ [...] planearon [...] /o sea, esperaban por los conciertos...Pero, ella... [...] asegura que los/sus oyentes estarían agradecidos porque gracias a ellos...el conci.../el concierto...[...]

Por dos/durante dos semanas [...] dos simpatizantes... [...]... [...] de...militancia del terror de la ciudad Islam/Islámica.../no, del gobierno islámico en Austria [...] habrían sido...no sé qué número... [...]... [...] No se habría tenido conocimiento de...la...que planeaba la policía... [...] para.../sobre el concierto en.../en el estadio...no...[...]

[...] Una priori... [...] la priori/La prioridad era asegurar/era un.../un final del Tour seguro en Europa

[...] Primero, aclaró Swift...que...por qué se había demorado tanto en hablar sobre ello...[...]. En caso de que.../no.../en caso de que este silencio significara que su.../que su.../significaba aprensión y...esperar por...el tiempo correcto...[...]. para manifestarse sobre él.

[...] Su prioridad [...] era un...un final del Tour en Europa de forma segura.

9.5. Cuestionario

Cuestionario sobre estrategias de Traducción a la Vista

Nombre: _____

Idioma: Inglés / Alemán

Estrategias específicas para problemas de sintaxis

1. Cuando te enfrentaste a problemas sintácticos del inglés/alemán al español, ¿qué estrategias crees que utilizaste? (Marca todas las que apliquen).

- Seleccionar la idea fundamental
- Omitir elementos de información
- Evitar el mismo orden de palabras
- Evitar el equivalente automático
- Traducir palabra por palabra
- Inventar
- Avanzar en la lectura
- Basarse en el contexto
- Repetir/retomar el texto
- Decir lo primero que viene a la mente
- Parafrasear
- Releer la frase
- Razonar
- Otra (especificar): _____

Reflexión y autoevaluación

2. ¿Qué dificultades (sintácticas, léxicas, etc.) encontraste durante la traducción?

2.1 ¿Cómo evaluarías tu rendimiento en esta traducción? (Marcar una opción)

- Bueno
- Aceptable
- Necesita mejorar
- Insatisfactoria